Porównanie tłumaczeń Dzieje 3:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Spojrzawszy wprost zaś Piotr na niego razem z Janem powiedział popatrz na nas |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Piotr zaś wpatrzył się w niego\* wraz z Janem i powiedział: Spójrz na nas.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Spojrzawszy wprost zaś Piotr na niego razem z Janem powiedział: "Popatrz na nas".  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Spojrzawszy wprost zaś Piotr na niego razem z Janem powiedział popatrz na nas |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Piotr — wraz z Janem — wpatrzył się w niego i polecił: Spójrz na nas. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Piotr, przypatrując mu się wraz z Janem, powiedział: Spójrz na nas. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Piotr z Janem pilnie na niego patrząc, rzekli: Wejrzyj na nas! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A patrząc pilnie nań Piotr z Janem, rzekł mu: Wejźrzy na nas. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Piotr, przypatrzywszy się mu wraz z Janem, powiedział: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Piotr wraz z Janem, wpatrzywszy się uważnie w niego rzekł: Spójrz na nas. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz Piotr wraz z Janem popatrzył na niego i powiedział: Spójrz na nas. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Piotr i Jan spojrzeli na niego. Piotr powiedział: „Spójrz na nas”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Piotr, popatrzywszy wraz z Janem na niego, powiedział: „Spójrz na nas”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Obaj spojrzeli na niego uważnie, a Piotr powiedział: - Popatrz na nas.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Piotr i Jan utkwili w niego wzrok i powiedzieli: ʼSpojrzyj na nasʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Поглянули на нього Петро з Іваном і сказали: Подивись на нас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Piotr spojrzał na niego razem z Janem i powiedział: Popatrz na nas. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale oni wpatrzyli się w niego, a Kefa rzekł: "Spójrz na nas!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale Piotr, a z nim Jan, wpatrując się w niego, rzekł: ”Spójrz na nas”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy uważnie spojrzeli na niego, a Piotr rzekł: —Popatrz na nas. |

1. 1) <x>510 13:9</x>; <x>510 14:9</x> [↑](#footnote-ref-2)